

## НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ АКТУАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ИННОВАЦИЯ» В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Д. В. Чижик – профессор кафедры иностранных языков Омского юридического института, кандидат филологических наук, профессор

Современные процессы в сфере образования характеризуются тем, что конкуренция на международном рынке образовательных услуг год от года усиливается. Образование все больше развивается как экспортная отрасль. Евросоюз взял курс на конкуренцию с многолетним монополистом в этой области – США, исходя из того, что в европейских вузах предлагаются европейские программы, но на английском языке, а по окончании вручаются дипломы американского образца.

Проводя активную иммиграционную политику, государства Европы, а также США, Канада, Австралия получают в год примерно 1 млн высококвалифицированных специалистов из числа иностранных граждан, обучавшихся в вузах этих государств. В США оказание образовательных услуг иностранцам является пятой по значимости (размером вклада в национальную экономику) статьей экспорта. В настоящее время во многих странах идут реформы высшего образования, ведется поиск новой модели университета, отвечающего вызовам наступившего столетия, императивам информационного общества, глобальной экономики. Не является исклю-

чением и Россия, где в последнее время все настойчивее заявляют о себе попытки осмыслить мировые образовательные тренды с позиций их инновационной составляющей<sup>1</sup>.

Однако до сих пор в российском социально-политическом и научном дискурсе нет четкого определения самого понятия «инновация» – актуализация этого сложного концепта практически только началась. И это не случайно. Если на Западе фундаментальные работы по инноватике появились более четверти века назад, то Россия того периода времени еще даже не вошла в сферу рыночных отношений, а экономическая и научная мысль еще блуждала в потемках отживающих политических доктрин. В 1985 г. появилась работа Питера Друкера *Innovation and Entrepreneurship: Practice and Principles*<sup>2</sup>, которая во многом заложила основы современного понимания западным миром самого понятия инновация. Хотя, справедливости ради, среди основоположников науки об инновациях нельзя не назвать Иосифа Шумпетера (Joseph Schumpeter), который дал определение экономическим инновациям в своей работе *Theorie der Wirtschaftlichen Entwicklung* (1912)<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> См.: Балыхин Г. А. Интеграция науки и образования в контексте приоритетного национального проекта «Образование» – путь к инновационному развитию России // Высшее образование сегодня. М., 2006. № 7. С. 2–5.

<sup>2</sup> См.: *Innovation and Entrepreneurship: Practice and Principles*. 1985.

<sup>3</sup> См.: *Joseph Schumpeter: The Theory of Economic Development* : Harvard University Press, Boston, 1934.

В чем же своеобразие выражения понятия «инновация» в английской и русской языковых картинах мира? Ответ на этот вопрос лежит с собственно научной точки зрения в русле когнитивной лингвистики.

Когнитивная лингвистика – направление в языкознании, которое исследует проблемы соотношения языка и сознания, роль языка в концептуализации и категоризации мира, в познавательных процессах и обобщении человеческого опыта, связь отдельных когнитивных способностей человека с языком и формы их взаимодействия<sup>4</sup>.

Когнитивная лингвистика – направление, в центре внимания которого находится язык как общий когнитивный механизм. В сферу жизненных интересов когнитивной лингвистики входят «ментальные» основы понимания и продуцирования речи с точки зрения того, как структуры языкового знания представляются («репрезентируются») и участвуют в переработке информации<sup>5</sup>. На научном языке последних лет эта задача ставится так: каковы «репрезентации» знаний и процедуры их обработки? Обычно полагают, что репрезентации и соответствующие процедуры организованы модульно, а потому подчинены разным принципам организации.

При этом центральное место в познавательной деятельности человека занимают процессы концептуализации и категоризации, которые различаются по своему конечному результату и цели.

Процесс концептуализации направлен на выделение минимальных содержательных единиц человеческого опыта – структур знания, а процесс категоризации – на объединение сходных или тождественных единиц в более крупные разряды, категории.

Невозможно держать в памяти характеристики каждого конкретного предмета. Поэтому неотъемлемой частью познания является процесс категоризации – деление мира на категории (включая концептуальные категории как обобщение конкретных смыслов или объектов). Вместе с тем категоризация как познавательный процесс – это мысленное соотнесение объекта или события с определенной категорией. Соответственно, обмен информацией с помощью языка сводится к соотнесению с имеющейся у человека системой знаний. Данный процесс, в отличие от категорий, представленных в статике, и составляет суть категоризации<sup>6</sup>.

Концептуализация – это осмысление поступающей информации, мысленное конструирование предметов и явлений, которое приводит к образованию

определенных представлений о мире в виде концептов (фиксированных в сознании человека смыслов).

Под концептом А. Вежбицкая понимает объект из мира «Идеальное», имеющий имя и отражающий культурно-обусловленное представление человека о мире «Действительность». Основная часть этих концептов закрепляется в языке значением конкретных слов, что обеспечивает хранение полученных знаний и их передачу от человека к человеку и от поколения к поколению<sup>7</sup>.

Р. М. Фрумкина определяет концепт как вербализованное понятие, оторефлектированное в категориях культуры<sup>8</sup>.

С точки зрения В. Н. Телия, «концепт – это продукт человеческой мысли и явление идеальное, а следовательно, присущее человеческому вообще, а не только языковому»<sup>9</sup>.

Отсутствие единого определения концепта связано с тем, что это понятие обладает сложной, многомерной структурой, помимо понятийной основы включающей ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие данной культуре.

Люди часто владеют словами не на уровне их значений, а на уровне передаваемых ими смыслов, т. е. концептов и концептуальных признаков. Все это свидетельствует об автономности языка и мышления и о том, что языковые значения не могут приравняться к передаваемым концептам.

Языковые средства своими значениями передают лишь часть концепта, что подтверждается существованием многочисленных синонимов, разных дефиниций, определений и текстовых описаний одного и того же концепта. Значение слова – это лишь попытка дать общее определение о содержании выражаемого концепта, очертить известные границы представления его отдельных характеристик данным словом<sup>10</sup>.

Язык, таким образом, является лишь одним из способов формирования концептов в сознании человека. Для эффективного формирования концепта, полноты его формирования одного языка мало – необходимы привлечение чувственного опыта, наглядность, предметная деятельность с тем или иным предметом или явлением. Только в этом сочетании разных видов восприятия в сознании человека формируется полноценный концепт.

Синхронический анализ репрезентации того или иного концепта в языке показывает современную структуру концепта, а также выявляет, какая часть того концепта, в каком объеме преимущественно ак-

<sup>4</sup> См.: Слышкин Г. Г. Концептологический анализ институционального дискурса // Филология и культура, 2001. С. 208.

<sup>5</sup> См.: Слышкин Г. Г. Там же. С. 53.

<sup>6</sup> См.: Болдырев Н. Н. Концепт и языковое значение. Лексические и грамматические концепты. Тамбов : Изд-во Тамбов. ун-та, 2001. С. 24.

<sup>7</sup> См.: Вежбицкая А. Н. Язык. Культура. Познание. М. : Высшая школа, 1997. С. 314.

<sup>8</sup> См.: URL: <http://khvorostin.ruserv.com/frumkina.html>

<sup>9</sup> См.: Телия В. Н. Функционально-параметрическая модель значения идиом : мат-лы к метод. школе-семинару. М., 1988. С. 18–35.

<sup>10</sup> См.: Кубрякова Е. С. Размышления о судьбах когнитивной лингвистики на рубеже веков // Вопросы филологии. 2001. № 1. С. 34–40.

туализирована сегодня в сознании народа, является предметом осмысления и обсуждения<sup>11</sup>.

В концептуальной сфере разных народов наблюдается значительно больше сходств, чем в языковой сфере. Именно общность значительной части концептосфер обеспечивает переводимость с одного языка на другой – переводчик постигает концепт языка оригинала, а затем старается подобрать языковые средства, наиболее адекватно передающие этот концепт в переводе. Принципиальная переводимость текстов одного языка на другой – свидетельство существенной общности концептосфер народов, особенно стоящих на близком уровне социально-экономического развития<sup>12</sup>.

Анализ репрезентации одного и того же концепта в разных языках позволяет выявить национальную специфику языковых систем, проявляющуюся в разных способах репрезентации одного и того же концепта, в степени потребности или обобщенности репрезентации концепта в разных языках, в количестве и наборе лексем, фразеологических сочетаний, репрезентирующих концепт, в уровне абстракции, на котором концепт представлен в том или ином языке. Таким образом может быть выявлена национальная специфика репрезентации концепта в разных языках. А это, в свою очередь, позволяет точнее, полнее, эффективнее имплементировать достижения науки в практику решения конкретных задач, стоящих перед обществом.

Если мы рассмотрим русско-английские вербальные репрезентации исследуемого нами концепта, то получим следующую картину.

Инновация – *innovation*. Синонимы – нововведение, новшество, новаторство, новация, новаторское решение, новаторство (от *innovatio* – возобновление, обновление).

- *daring innovation* — дерзкое новаторство;
- *novelty innovation* – новинка, новая идея, метод или механизм;
- *something newly introduced, such as a new method or device*;
- *the act of innovating*. Derived words: *innovational*; *innovationist innovation*. All innovation is incremental in that it builds on top of previous knowledge – все его новаторские решения родились на основе предшествующего знания;
- *innovation policy* – инновационная политика;
- *innovation strategy* – инновационная стратегия;
- *innovation management* – инновационный менеджмент;
- *managerial innovation* – инновация в сфере управления (менеджмента), управленческая инновация;
- *continuous innovation* – непрерывная инновация;

• *discontinuous innovation* – фрагментарная инновация;

• *financial innovation* – финансовая инновация;

• *innovator* – инноватор;

• *innovation* – инновация, инновационность (по Мертону<sup>13</sup>: тип адаптации индивида к новым социокультурным реалиям, когда принимаются социальные цели, но не способы их достижения, например, рэкет, подделки денег, воровство, злоупотребления);

• *innovation banks* – инновационные банки;

• *innovation firm* – инновационная компания;

• *innovation group* – инновационная группа;

• *innovation policy* – инновационная политика;

• *innovation program* – инновационная программа;

• *innovation strategy* – инновационная стратегия;

• *innovation technique* – инновационная техника;

• *constitutional innovation* – конституционная инновация;

• *legal innovation* – законная инновация;

• *legislative innovation* – законодательная инновация;

• *innovation* - рационализаторское предложение;

• *innovation proposal* – инновационное предложение;

• *epoch-making innovation* – эпохальная инновация;

• *innovation in construction materials* – внедрение новых видов строительных материалов;

• *labor-saving innovations* – трудосберегающие инновации;

• *technological innovation* – технологическая инновация.

Общее определение инновации в русском языке следующее: инновация – это результат инвестирования в разработку и получение нового знания, ранее не применявшейся идеи по обновлению сфер жизни людей (технологии, изделия, организационные формы существования социума, такие как образование, управление, организация труда, обслуживание, наука, информатизация и т. д.) и последующий процесс внедрения (производства) этого с фиксированным получением дополнительной ценности (прибыль, опережение, лидерство, приоритет, коренное улучшение, качественное превосходство, креативность, прогресс).

При этом инновация в английском языке дефинируется как *a change in the thought process for doing something, or the useful application of new inventions or discoveries* (любое изменение в результате работы над чем бы то ни было либо полезное внедрение открытия или изобретения). Вместе с тем в английской традиции четко разграничены понятия *invention*, *an idea made manifest* и *innovation, ideas applied successfully in practice*. In many fields, such as the arts, economics and government policy, something new must be substantially different to be innovative. Изобрете-

<sup>11</sup> См.: Болдырев Н. Н. Указ. соч. С. 25.

<sup>12</sup> См.: Вежбицкая А. Н. Указ. соч. С. 314.

<sup>13</sup> См.: Мертон Р. К. Социальная теория и социальная структура // Социологические исследования. 1992. № 2–4.

ние – это увидевшая свет, озвученная идея, в то время как инновации – это идеи, получившие практическое воплощение. Во многих областях, таких как искусство, экономика, политика, для того чтобы быть инновационным, нечто должно быть существенно отличным от уже известного.

Существенным является и то, что в англоязычной культуре the goal of innovation is positive change, to make someone or something better. Innovation leading to increased productivity is the fundamental source of increasing wealth in an economy (цель инновации – изменения положительные. Инновация по своей сути ведет к увеличению продуктивности вообще как фундаментальному источнику благосостояния в экономике).

Важным достижением западной мысли является и то, что всякая инновация, помимо созидательной, несет в себе и деструктивную составляющую. While innovation typically adds value, innovation may also have a negative or destructive effect as new developments clear away or change old organizational forms and practices. Organizations that do not innovate effectively may be destroyed by those that do. Hence innovation typically involves risk. A key challenge in innovation is maintaining a balance between process and product innovations where process innovations tend to involve a business model which may develop shareholder satisfaction through improved efficiencies while product innovations develop customer support however at the risk of costly R&D that can erode shareholder return. Отсюда же следует, что научное представление об инновации указывает и на заложенную в существе это процесса возможность превышения затрат на внедрение инновационных проектов и технологий над реально полученной прибылью от введения инноваций.

В русской языковой картине мира эти аспекты инноватики пока не отражены, что вполне закономерно и объяснимо, поскольку сам процесс только начинается. Вместе с тем перед нами пример когнитивной релятивности, когда сходные процессы в языковых картинах мира имеют временной сдвиг, развиваясь при этом в сходных информационных полях. Говоря о факторе времени в отношении инноваций, Пи-

тер Друкер в уже цитированной нами работе справедливо замечает: «Многие корпорации, которые строились как величественные пирамиды, сегодня стоят как палатки». Иными словами, то, что еще вчера было инновацией, сегодня устаревший, отработанный материал.

При этом в общенаучном смысле содержание самого концепта остается в английской языковой картине мира универсальным. Innovation can be described as the result of some amount of time and effort into researching an idea, plus some larger amount of time and effort into developing this idea, plus some very large amount of time and effort into commercializing this idea into a market place with customers. Инновационный процесс в любой области всегда будет включать в себя два основных компонента – усилие (энергию) и время.

Сравнивая русский и английский взгляд на инновации, нельзя не отметить и некоторое глубинное сходство в понимании фундаментальных основ данного концепта. Так, среди синонимов английского существительного innovation можно встретить существительное embodiment (создание, осуществление, реализация).

Современное понятие «образование» связывается с толкованием таких терминов, как «обучение», «воспитание», «образование», «развитие». Однако до того как слово «образование» стало связываться с просвещением, оно имело более широкое звучание. Словарные значения рассматривают термин «образование» как существительное от глагола «образовывать» в смысле создавать, формировать или развивать нечто новое. Создавать новое – это и есть инновация<sup>14</sup>.

Таким образом, мы видим, что задачи введения инноваций и образовательные задачи понятийно лежат в одной плоскости, а это, в свою очередь, означает, что унификация образовательного процесса на основе совпадения когнитивных аспектов миропонимания в англо-русской языковой среде возможна. При этом необходимо учитывать релятивно-когнитивный фактор, влияние которого может быть минимизировано путем выработки симметричных концептов в рамках единого информационного поля.

<sup>14</sup> См.: URL: <http://sinncom.ru/>